

ISAF Racing Rules Question and Answer Service Q&A 2010-003

Published: 14 January 2010

Assumed Facts for Questions 1 and 2:

Hechos que se asumen para las Preguntas 1 y 2:

Boats are approaching the port-hand windward mark on the starboard-tack layline. Some are overlapped. Boat X, sailed single-handed, touches the mark and does not take a penalty. The race committee observes this and lodges a valid protest against boat X.

Los barcos se aproximan a la baliza de barlovento a dejar por babor por el layline de estribor. Unos cuantos estan comprometidos. El barco X, que lo lleva un solitario, toca la baliza y no efectua ninguna penalizacion. El comite de regatas observa esto y presenta una protesta valida contra el barco X.

In the hearing, boat X agrees that she touched the mark, but says that she was compelled to do so because a windward boat did not give her mark-room and did not keep clear. She says that she did not believe she was required either to take a penalty, or to protest the other boat. She does not know the identity of the other boat. The protest committee hears evidence from boat X of an overlap at zone entry inside the unknown boat. There is no evidence available from the race committee or from any other boat as to any overlap by boat X with another boat. The race committee witness cannot exclude the possibility that another boat was nearby and is certain that no boat took a penalty at that mark.

En la audiencia, el barco X reconoce que toco la baliza, pero dice que se vio obligado a hacerlo por un barco a barlovento que no le dio espacio en baliza y no se mantuvo separado. Dice que no creyo estar obligado a efectuar una penalizacion, o a protestar al otro barco. No conoce la identidad del otro barco. El comité de protestas escucha la evidencia del barco X sobre un compromiso al entrar en la zona por el interior del barco desconocido. No hay evidencia disponible ni del comité de regatas ni de ningun otro barco sobre un compromiso entre el barco X y otro barco. El testigo del comité de regatas no puede

excluir la posibilidad de que otro barco estuviera cerca y esta seguro de que ningun barco efectuó una penalización en esa baliza.

Question 1:

In the absence of a protest by boat X against an identified boat for not giving mark-room, is a protest committee entitled to exonerate boat X if it has no grounds for doubting her evidence, but no possibility of confirming that evidence?

En ausencia de una protesta del barco X contra un barco sin identificar por no dar espacio en baliza, está capacitado un comité de protestas para exonerar al barco X si no hay base para dudar de su evidencia, pero no hay posibilidad de confirmar esa evidencia?

Answer 1:

Although whenever possible it would be wise to protest a boat that compels you to break a rule, this is not in itself a requirement. However, without a protest and testimony from other boats or witnesses, the protest committee may not be able to conclude, based on its facts found, that another boat involved in the incident compelled you to break a rule. Without such a conclusion, exoneration under rule 64.1(c) would not be available for the boat that claims she was compelled to break a rule.

Normally, a boat should make sure to positively identify the other boat in an incident, however, mark rounding in single-handed classes may be very crowded and it is not uncommon that the competitors lose track of the identity of other boats rounding at the same time. For a protest to be valid, the protestee must be identified, and there are cases when this will not be possible. Hence, without a correct identification of the other boat, a protest has to be found invalid.

Aunque siempre que sea posible sería prudente protestar a un barco que te ha obligado a infringir una regla, esto no es en sí mismo un requisito. Sin embargo, sin una protesta y un testimonio de otros barcos o testigos, el comité de protestas puede no ser capaz de concluir, basado en sus hechos probados, que otro barco implicado en el incidente te obligó a infringir una regla. Sin tal conclusión, no se

podra exonerar bajo la regla 64.1(c) al barco que alega que se vio obligado a infringir una regla.

Normalmente un barco deberia asegurarse de identificar con seguridad al otro barco del incidente, sin embargo, el paso de balizas en clases que navegan en solitario puede ser muy numeroso y no es raro que los regatistas pierdan la pista de la identidad de otros barcos que monten al mismo tiempo. Para que una protesta sea valida, el protestado debe estar identificado, y hay casos en que esto no sera posible. Por tanto, sin una correcta identificacion del otro barco, una protesta sera declarada invalida.

In itself, the lack of a protest by boat X and the lack of identification of the unknown boat, does not make it impossible to exonerate boat X. The protest committee needs to find as facts that the incident occurred as described by boat X and normally the protest committee will need to consider more than just boat X's testimony. Without any further testimony as basis for facts found and conclusions, the likelihood of exoneration is not big.

Por si misma, la falta de la protesta del barco X y la falta de identificacion del barco desconocido, no hace imposible exonerar al barco X. El comite de protestas tiene que establecer como hecho que el incidente ocurrio como describio el barco X y normalmente el comite de protestas necesitara considerar mas que unicamente el testimonio del barco X. Sin otro testimonio como base para hechos probados y conclusiones, la probabilidad de exoneracion no es grande.

Question 2:

If the answer to question 1 is No, does boat X break rule 2?

Si la respuesta a la pregunta 1 es No, infringe el barco X la regla 2?

Answer 2:

It depends. Under the basic principle 'Sportsmanship and the Rules', boat X is expected to enforce the rules. Under rule 2 boat X should compete in compliance with this principle. But boat X may only be penalized under rule 2 if it is clearly established that this principle has been violated.

Depende. Bajo el principio basico "Deportividad y el reglamento", se espera del barco X que haga cumplir las reglas. Bajo la regla 2 el barco X deberia competir de acuerdo con este principio. Pero el barco X solamente podra ser penalizado bajo la regla 2 si se establece claramente que este principio ha sido violado.

Assumed Facts for Questions 3 and 4:

Hechos que se asumen para las Preguntas 3 y 4:

Boats are approaching the port-hand windward mark on the starboard-tack layline. Some are overlapped. Boat A, sailed single-handed, is seen by boat B, astern, to touch the windward mark, and not take a penalty. Boat B lodges a valid protest against boat A, referring to rule 31.

Los barcos se aproximan a la baliza de barlovento a dejar por babor por el layline de estribor. Unos cuantos estan comprometidos. El barco B ve como el barco A, que lo lleva un solitario, toca la baliza y no efectua ninguna penalizacion. B va por la popa de A. El barco B presenta una protesta valida contra el barco A, referida a la regla 31.

In the hearing, boat A agrees that she touched the mark, but says that she was compelled to do so because a windward boat did not give her mark-room and did not keep clear. She does not know the identity of the other boat. Boat B's evidence is that there was indeed another boat that appeared to have failed to keep clear of and failed to give mark-room to boat A. However, boat B is also unable to identify the boat concerned.

En la audiencia, el barco A reconoce que toco la baliza, pero dice que se vio obligado a hacerlo por un barco a barlovento que no le dio espacio en baliza y no se mantuvo separado. No conoce la identidad del otro barco. La evidencia del barco B es que habia ciertamente otro barco que parecia que no se mantuvo separado y que no dio espacio en baliza al barco A. Sin embargo, el barco B tampoco es capaz de identificar al barco en cuestion.

Question 3:

In the absence of any identification of the boat that may have caused boat A to break rule 31, is the protest committee entitled to exonerate boat A?

En ausencia de cualquier identificación del barco que pudo haber causado que el barco A infringiera la regla 31, está capacitado el comité de protestas para exonerar al barco A?

Answer 3:

Yes. Provided the protest committee concludes, based on its facts found, that an unidentified boat did break a rule and compelled boat A to break rule 31, it may exonerate Boat A for breaking rule 31 under rule 64.1(c).

Si. Siempre que el comité de protestas concluya, basado en sus hechos probados, que un barco sin identificar infringió una regla y obligó al barco A a infringir la regla 31, puede exonerar al Barco A por infringir la regla 31 bajo la regla 64.1(c).

The testimony from boat B that there was indeed a windward boat that appeared to fail to keep clear and to give mark-room, makes it more likely that the protest committee can find sufficient facts to conclude that boat A was compelled to break rule 31.

El testimonio del barco B de que había ciertamente un barco a barlovento que pareció no mantenerse separado y no dar espacio en baliza, hace más probable que el comité de protestas pueda dar por probados suficientes hechos como para concluir que el barco A se vio obligado a infringir la regla 31.

Question 4:

If the answer to question 3 is No, does boat A break rule 2?

Si la respuesta a la pregunta 3 es No, infringe el barco A la regla 2?

Answer 4:

Not applicable.
No es de aplicación.